

Loanwords in Macedonian (working bibliography)

Table of Contents

1. Dictionaries, Thesauri, Auxiliary Resources for the Determination of Loanwords	1
2. General Literature	1
3. Germanic Loanwords.....	3
4. Romanic Loanwords	3
5. Slavic Loanwords and Inner-Slavic Language Contact.....	3
6. Non-Indo-European Loanwords	3
7.1. Turkisms	3
7.2. Finno-Ugrisms	5
7. Loanwords from other Indo-European Languages	5
8.1. Grecisms	5
8.2. Albanisms	5
8. Loanwords in Macedonian with focus on various or no specific Donor Languages.....	5
9. Purism and Language Politics.....	5
10. Miscellaneous	5

1. Dictionaries, Thesauri, Auxiliary Resources for the Determination of Loanwords

Agirovski, Mito; Andrijevska, Natalija; Gurkova, Aleksandra (eds.) (2003): *Rečnik na grčko-crkovnoslovenski leksički paraleli*. Skopje: Institut za Makedonski Jazik "Krstе Misirkov".

Despodova, Vangelija (ed.) (1999): *Staroslovensko-Makedonski Rečnik (so grčki paraleli)*. Prilep [etc.]: Institut za staroslovenska kultura.

Dimitrovski, Todor; Korubin, Blagoja; Stamatovski, Trajko (1986): *Rečnik na makedonskiot jazik so srpskohrvatski tolkovanja*. Skopje: Makedonska Kniga [etc.].

Dragi, Stefanija (1991): *Osnovni frekvenčni slovar nove Makedonije. Osnoven čestoten rečnik na nova Makedonija*. Skopje [etc.]: Znanstveni Inštitut Filozofske Fakultete [etc.].

Kiselinovski, Stojan (ed.) (2000): *Makedonski istoriski rečnik. Macedonian historical dictionary*. Skopje: Institut za Nacionalna Istorija.

Koneski, Kiril; Velkovska, Snežana; Cvetkovski, Živko (eds.) (2003): *Tolkoven rečnik na makedonskiot jazik*. Vol. 1-6. Skopje: Institut za Makedonski Jazik "Krstе Misirkov".

Kretov, Aleksej Aleksandrovič (2008): *Makedonskij slovar' omonimov (s ruskimi tolkovanijami)*. Voronež: Institut ITOUR.

Murgoski, Zoze (2005): *Rečnik na makedonskiot jazik*. Skopje: Filološki Fakultet "Blaže Koneski".

Vidoeski, Božo (ed.) (1986): *Pravopis na makedonskiot literaturnen jazik so pravopisen rečnik*. 3. izd. Skopje: Prosvetno Delo.

2. General Literature

von Bern, Arnim (1935): Mazedonisch-bulgarische Studien 3. Neubulgarische Synonyme für disterja 'Tochter', in: *Zeitschrift für slavische Philologie* 12 (1–2); 1–16.

- Dimitrovski, Todor (1966): Za literaturnata leksika na Misirkov. In: Andonov-Poljanski, Hristo et al. (eds.): *Krste Misirkov. Naučen sobir posveten na 40-godišnjina od smrtta, Skopje, 24–25 juni 1966*. Skopje: Institut za Makedonski Jazik "Krste Misirkov"; 161–169 (= Institut za Makedonski Jazik "Krste Misirkov" - Posebnja izdanija, 6).
- Friedman, Victor A. (1983): Vocabulary Elements in Early Macedonian Lexicons, in: *Maledicta - The International Journal of Verbal Aggression* 7; 164–166.
- Friedman, Victor A. (1989): Macedonian: Codification and Lexicon. In: Fodor, István et al. (eds.): *Language reform: History and Future. La Réforme des Langues: Histoire et Avenir. Sprachreform: Geschichte und Zukunft. Vol. IV*. Hamburg: Buske; 299–334.
- Friedman, Victor A. (1996): Macedonian Lexicography and East South Slavic Linguistics: Perspective, Problems, and the Role of Grammatical Information, in: *Balkan Forum* 4/4 (17); 171–180.
- Friedman, Victor A. (1997): Macedonia. In: Goebel, Hans et al. (eds.): *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2. Halbband*. Berlin [etc.]: Mouton De Gruyter; 1442–1451 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, 12,2).
- Friedman, Victor A. (2011): Balkanisms of Color: Black, and White and Red All Over. In: Makarcev, Maksim M. et al. (eds.): *Balkanskij spektr: ot sveta k cvetu; Balkanske Čtenija: tezisy i materialy, 22-24 marta 2011 goda*. Moskva: Institut Slavjanovedenija RAN; 63–66 (= Balkanske čtenija, 11).
- Havranek, Gisela (2000): Die makedonische Sprache in den 90er Jahren im Bereich der Wirtschaft – zur Benennung einiger Schlüsselbegriffe. In: Kunzmann-Müller, Barbara (ed.): *Die Sprachen Südosteuropas heute: Umbrüche und Aufbruch*. Frankfurt/Main [etc.]: Lang; 137–151 (= Berliner slawistische Arbeiten, 12).
- Hill, Peter M. (2002): Makedonisch. In: Okuka, Miloš (ed.): *Lexikon der Sprachen des europäischen Ostens*. Klagenfurt [etc.]: Wieser; 295–312 (= Wieser Enzyklopädie des europäischen Ostens, 10).
- Koneski, Blaže (1945): Odživeanite rečnički elementi vo našiot jazik, in: *Nov den* 3; 3–8.
- Koneski, Blaže (1998): Sostojbi i promeni vo makedonskiot jazik od 1945 godina. Zborooobrazuvanje i leksika. In: Minova-Āurkova, Liljana et al. (eds.): *Makedonski jazik. Najnowsze dzieje języków słowiańskich*. Opole: Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej; 129–159.
- Minova-Āurkova, Liljana (1991): Za razgovorniot jazik na makedonskite rodni govoriteli, in: *Literaturen Zbor: Spisanie na Sojuzot na Društva za Makedonski Jazik i Literatura na Republika Makedonija* 38 (1-2); 31–43.
- Minova-Āurkova, Liljana; Gajda, Stanisław (eds.) (1998): *Makedonski jazik. Najnowsze dzieje języków słowiańskich*. Opole: Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej.
- Neweklowsky, Gerhard (1999): Südosteuropäische Kontaktlinguistik: Konvergenzen zwischen Sprachen und Teilen von Sprachen, in: *Plurilinguismo* 6; 87–100.
- Neweklowsky, Gerhard (2010): *Die südslawischen Standardsprachen*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (= Schriften der Balkankommission / Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, 51).
- Szobries, Torsten (1999): *Sprachliche Aspekte des nation building in Mazedonien: die kommunistische Presse in Vardar-Mazedonien (1940-1943)*. Stuttgart: Steiner (= Studien zur modernen Geschichte, 53).

Tomić Mišeska, Olga (2014): Convergence and congruence due to contact between the South Slavic languages. In: Besters-Dilger, Juliane et al. (eds.): *Congruence in Contact-Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity*. Berlin: de Gruyter; 43–60 (= *Linguae & litterae*, 27).

Tomíć, Mile (1977): *Jazikot vo literaturnite dela na Blaže Koneski (statistička analiza)*. Skopje: Institut za Makedonski Jazik "Krstе Misirkov" (= Institut za Makedonski Jazik "Krstе Misirkov" - Posebnja izdanija 10).

3. Germanic Loanwords

Kay, Michael L. (1959): English Loans in a Toronto Macedonian Idiolect, in: *Canadian Slavonic Papers* (CSP) 4; 176–181.

Lehiste, Ilse (1980): German Loanwords in Macedonian, in: *Makedonski Jazik* 31; 113–120.

4. Romanic Loanwords

Atanasov, Petar (1993): Les emprunts latins en macedonien, in: *Cahiers balkaniques* 19; 109–114.

Scărlătoiu, Elena (1979): Romanian lexical elements in Macedonian and Serbo-Croatian (I), in: *Revue des études sud-est européennes* 17 (2); 385–396.

Scărlătoiu, Elena (1981): Romanian lexical elements in Macedonian and Serbo-Croatian (II), in: *Revue des études sud-est européennes* 19 (1); 133–140.

5. Slavic Loanwords and Inner-Slavic Language Contact

Voß, Christian (2003): Srpsko-makedonski interferencii vo jugoslovenska i post-jugoslovenska Makedonija. In: Karanfilovski, Maksim (ed.): *XXIX naučna konferencija na XXXV Međunaroden Seminar za Makedonski Jazik, Literatura i Kultura (Ohrid, 19-20 avgust 2002 g.)*. Skopje: Univ. Sv. Kiril i Metodij; 367–380.

6. Non-Indo-European Loanwords

7.1. Turkisms

Ago, Aktan (2006): *Turskite Jazični Elementi vo Jazikot na Marko Cepenkov*. Skopje: Logos-A.

Friedman, Victor A. (1986): Turkish Influence in Modern Macedonian: The Current Situation and its General Background. In: Harder, Hans-Bernd (ed.): *Festschrift für Wolfgang Gesemann. Bd 3: Beiträge zur slawischen Sprachwissenschaft und Kulturgeschichte*. Neuried: Hieronymus; 85–108 (= Typoskript-Edition Hieronymus Slavische Sprachen und Literaturen, 8).

Friedman, Victor A. (1996): The Turkish Lexical Element in the Languages of the Republic of Macedonia from the Ottoman Period to Independence, in: *Zeitschrift für Balkanologie* 32 (2); 131–150.

- Friedman, Victor A. (2003): *Turkish in Macedonia and beyond: studies in contact, typology and other phenomena in the Balkans and the Caucasus*. Wiesbaden: Harrassowitz (= *Turcologica*, 52).
- Friedman, Victor A. (2005): From Orientalism to Democracy and Back Again. Turkish in the Balkans and in Balkan Languages. In: Detrez, Raymond et al. (eds.): *Developing Cultural Identity in the Balkans: Convergence vs. Divergence*. Bruxelles [etc.]: Lang; 25–43 (= *Multiple Europes*, 34).
- Gołąb, Zbigniew (1959): *The Influence of Turkish upon the Macedonian Slavonic Dialects*, in: *Folia Orientalia* 1; 26–45.
- Jašar-Nasteva, Olivera (1962-63): Makedonski kalki od turskiot jazik, in: *Makedonski Jazik* 13/14; 109–172.
- Jašar-Nasteva, Olivera (1971): Za fonetskata adaptacija na turcizmite vo makedonskiot jazik. In: Gesemann, Wolfgang et al. (eds.): *Serta Slavica in memoriam Aloisii Schmaus*. München: Trofenik; 316–322.
- Jašar-Nasteva, Olivera (1987): *Turski elementi vo jazikot i stilot na makedonskata narodna poezija. Turkish elements in the language and style of Macedonian folk songs*. Skopje: Makedonska Akad. na Naukite i Umetnostite.
- Jašar-Nasteva, Olivera (2001): *Turskite leksički elementi vo makedonskiot jazik*. Skopje: Institut za Makedonski Jazik "Krste Misirkov" (= Posebna izdanja - Éditions spéciales, 31).
- Kazazis, Kostas (1972): The Status of Turkisms in the Present-Day Balkan Languages. In: Birnbaum, Henrik et al. (eds.): *Aspects of the Balkans: Continuity and Change. Contributions to the International Balkan Conference held at UCLA, October 23-28, 1969*. The Hague [etc.]: Mouton; 87–116 (= *Slavistic printings and reprintings*, 270).
- Keesan, Cynthia (1979): Renarration in Turkish and Macedonian: A Study in Borrowing of Verbal Categories, in: *Makedonski Jazik* 30, S. 97–112.
- Kramer, Christina (1992): The Use of Turkisms in Balkan Languages as reflected in Konstantinov's Novel *Baj Ganjo*, in: *Zeitschrift für Balkanologie* 28 (1–2); 44–60.
- Kuperdyaev, Alexander; Hansen, Björn (2013): Neue Perspektiven zu den türkischen Elementen in den südosteuropäischen Sprachen. Aktuelle Turzismen des Makedonischen im Lichte von Entlehnungsskalen. In: Grković-Mejdžor, Jasmina et al. (eds.): *Miklosichiana bicentennialia: zbornik u čast dvestote godišnjice rođenja Franca Miklošiča*. Beograd: SANU; 381–406 (= *Srpska Akademija Nauka i Umetnosti: Posebna izdanja, DCLXXIV; Odeljenje Jezika i Književnosti*, 58; *Staroslovenski odbor*).
- Miklosich, Franz (1884): *Die türkischen Elemente in den südost- und osteuropäischen Sprachen. (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Großrussisch, Polnisch)*. Bd. 1–2. Wien: Gerold (= *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Classe*, 34,1 [4]; 35 [3]).
- Miklosich, Franz (1889): *Über die Einwirkungen des Türkischen auf die Grammatik der südosteuropäischen Sprachen*. Wien: Tempsky (= *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 120,1).
- Schmaus, Alois (1970): Zur Bestimmung der Distribution und Funktion türkischer Lehnwörter. In: Beck, Hans-Georg et al. (eds.): *Beiträge zur Südosteuropa-Forschung. Anlässlich des II. Internationalen Balkanologenkongresses in Athen, 7.5.-13.5. 1970*.

München: Trofenik; 153–165 (= Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients, 10).

7.2. Finno-Ugrisms

[in progress – coming soon]

7. Loanwords from other Indo-European Languages

8.1. Grecisms

Papazisovska, Vangelica (1966): Grčkite zaemki i nivnata adaptacija vo makedonskiot jazik, in: *Makedonski Jazik* 17; 159–168.

8.2. Albanisms

Jašar-Nasteva, Olivera (1957): Vlijanieto na makedonskiot jazik vrz albanskite i turskite govori vo Makedonija, in: *Makedonski Jazik* 7 (2); 147–164.

8. Loanwords in Macedonian with focus on various or no specific Donor Languages

Friedman, Victor A. (2010): Numerals and Language Contact: Albanian, Slavic, and Romani. In: Belluscio, Giovanni et al. (eds.): *Scritti in onore di Eric Pratt Hamp*. Per il suo 90o compleanno. Rende Italy: Università della Calabria Centro editoriale e librario; 109–114.

Makarioska, Liljana (2005): Odnosot kon zaemkite vo makedonskite tekstovi od XIX vek. In: *XXXII naučna konferencija na XXXVIII međunaroden seminar za makedonski jazik, literatura i kultura; Lingvistika*. Skopje: Univerzitet Sv. Kirill in Metodij; 279–286.

9. Purism and Language Politics

Grčević, Martina (2007): Vergleichende Darstellung der sprachpolitischen Tendenzen in den slawischen Ländern seit Ende der 1980-er Jahre, in: *Filologija* 48; 41–73.

Voß, Christian (2000): Die Integration von Internationalismen als puristischer Zug der makedonischen Schriftsprache, in: *Die Welt der Slaven* 45 (1-2); 27–48.

10. Miscellaneous

This bibliography has been compiled by Emmerich Kelih and Catharina Krebs-Garić. The bibliography will be continuously expanded and claims not to be exhaustive. Last update: June 15, 2016. For further informations contact <lissl.slawistik@univie.ac.at>. – Diese Bibliographie wurde von Emmerich Kelih und Catharina Krebs-Garić erstellt. Es handelt sich um eine in Arbeit befindliche Bibliographie, welche laufend ergänzt wird und daher keinen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt. Letzte Aktualisierung: 15. Juni 2016. Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte <lissl.slawistik@univie.ac.at>.

For further references cf. / Für weitere Literatur siehe: Heidermanns, Frank (2005): *Bibliographie zur indogermanischen Wortforschung. Wortbildung, Etymologie, Onomasiologie und Lehnwortschichten der alten und modernen indogermanischen Sprachen in systematischen Publikationen ab 1800*. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer, 1216-1219.